

КАТЕГОРИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ПОЛНОЦЕННОСТИ В СЛОВСОЧЕТАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Олимзода П. (СамГИИЯ)

Эта категория предполагает наличие у словосочетаний определенной понятийной основы [1, 114]. Так, *brilliantly* в *brilliantly intellectual boy* выражает положительную характеристику, а *notoriously* в *notoriously inadequate allowances* – отрицательную. Однако усилители на семантическом уровне реализуются в речи чаще автоматически и оказываются лишенными собственного лексического содержания, что позволяет квалифицировать их как элементы фатической функции речи.

Например, *awfully* в *He's an awfully nice man* и *terribly* в *I am most terribly grateful to you* не несут положительной информации (обладают нулевой концептуальностью), а лишь способствуют привлечению внимания слушающего к той части высказывания, которая должна быть выделена согласно намерению говорящего и потребностям контекста ситуации. Фатические клише оказываются, таким образом, лишенными концептуальной обусловленности в своем нейтральном немаркированном варианте. Например:

“ ‘If you don't mind my saying so, Mrs. Dersingham,’ said Major Trape, ‘this omelette's awf'ly good, awf'ly good’”; “I wondered if it was your daughter. She's awfully pretty, isn't she?”; “I wish I was a terribly successful woman writer with a villa somewhere on the Riviera...”; “They are probably all frightfully busy now, and I'd rather not, thanks” [5, 206].

Тем не менее, и в этом случае следует исходить из метода «цепочки», предполагающего постепенное накопление признаков одного качества по мере утраты противоположного. Если в приведенных высказываниях *awfully*, *terribly*, а также *frightfully* выполняют функцию разговорных фатических клише, являясь концептуально немаркированными частями словосочетаний, то при разрушении границ их типичной лексико-фразеологической

сочетаемости (при употреблении их не в столь обычном окружении) содержание всего словосочетания осложняется.

Так, awfully в “These are good people, Ed. But they’re awfully clannish, they’re set in their ways” [3, 112] и в “And now Miss Verever produced her most famous glance of inquiry awfully enigmatical in its final meaning” [4, 98], а также terribly в “...but the trouble was that the really nice attractive ones were nearly always terribly domesticated, up to the neck in wives and families...” [2, 111] выступают уже как более однозначные элементы в составе соответствующих словосочетаний по сравнению с предыдущими примерами, где их роль ограничивалась фатической функцией.

Явление превращения однозначных образований в автоматически воспроизводимые речевые клише наблюдается в целом ряде сочетаний в английском языке. По-видимому, к этому классу изменений следует, в частности, отнести обороты типа «I am eager; I am anxious», которые в тех случаях, когда возникает необходимость в реализации (восстановлении) их семантического содержания в полном объеме, требуют особого выделения в тексте путем дополнительных разъяснений.

Например:

“I pause here to say another word or two about my protégé Arnold Baffin. I am anxious (this is not a phrase, I feel anxiety) about the clarity and justice of my presentation of Arnold...” [3, 166].

В вопросе о понятийной основе (концептуальной обусловленности) речевых усилителей существенным является деление последних на относящихся к сфере объективной и субъективной характеристики.

Так, если мы рассмотрим словосочетания enormously large eyes, extremely respectful recruits, excessively tiresome talk, wholly technical conversation, utterly preposterous notion, exceedingly strong desire – то можно отметить, что, хотя во всех приведенных случаях степень усиления достаточно велика, слова enormously, extremely, excessively, wholly, utterly и exceedingly выражают скорее объективную констатацию факта, а не

внутреннее эмоциональное состояние говорящего. Иначе говоря, здесь мы сталкиваемся с усилителями объективной оценки, обозначающими интенсификацию количественного изменения.

Выражение субъективно-эмоциональной характеристики качества может осуществляться такими усилителями, как *surprisingly* (“Again, everybody was very decent, surprisingly decent ”); *frightfully* (“She has hallucinations and things, you know, and apparently is most frightfully interesting from a medical point of view.” [4, 12]; *tremendously* (“He’s so entertaining – he’s so tremendously stimulating and exciting.” [2, 116]; *amazingly* (“...her form under the tight sheath, known then as a hobble-skirt, was amazingly supple and slender.” [5, 190]; *phenomenally* (“His prospects were phenomenally severe.” [3, 119]; *devastatingly* (“...I expect I should be the same if I looked so devastatingly chic” [2, 199] и т.д.

Логично предположить, что наречия со значением пейоративной оценки будут выражать усиление отрицательного качества, а наречия мелиоративной оценки – положительного. Например, в следующих случаях слова на -ly имеют явно пейоративное значение и естественно сочетаются с прилагательными, выражающими неприятное состояние или отрицательное качество:

appallingly dull company в “...they have nothing to help with except their company which is often appallingly dull” [2, 16].

disgustingly humble air в “I was glad to be of service to her,” said Hugo with a "disgustingly humble air” [5, 187.]

shamefully careless в “I considered that our police must have been shamefully careless for such an outrage to be possible” [3, 114].

Напротив, усилители, выражающие положительную ингерентную коннотацию, функционируют в сочетаниях с прилагательными, обладающими явно положительной направленностью значения:

“He was always pleasantly deferential to his aunt, and listened with an appearance of intense interest to the reminiscences of her youth” [3, 119].

“ “So Roger’s blissfully happy?” said Rachel, to whom I had told all” [2, 33].

“He found her excitingly desirable”; “...her form under the tight sheath, known then as a hobble-skirt, was amazingly supple and slender” [4, 114].

В приведенных высказываниях слова на -ly в полной мере реализуют свое концептуальное содержание и выступают как полноценные лексические единицы, равные по объему выражаемого ими значения определяемым прилагательным.

Литература

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта; Наука, 2002. – 384с.
2. Abrahams P. The Path of Thunder. – The Path of Thunder. – London: Penguin, 2007. – 312p.
3. Christie A. Towards Zero. – London: Faber and Faber, 2009. -296p.
4. Durrell, Gerald. The Whispering Land. – London: Penguin, 2007. – 348p.
5. Salinger J. The Catcher in the Rye. – New York: Panther, 2006. – 354p.